

Concours de calligrammes

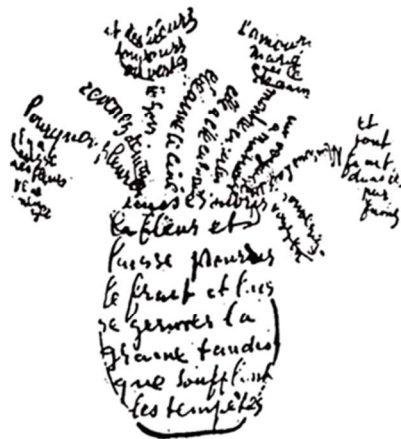
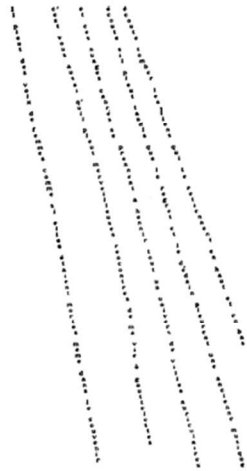
Règlement / ระเบียบการแข่งขัน / Rules

Dans le cadre la Fête de la Francophonie et à l'occasion de la commémoration en 2018 du centenaire de la mort du grand poète Guillaume Apollinaire. L'Alliance Française de Bangkok organise du 10 février au 5 mars un concours de calligrammes.

ภายใต้กรอบงานประชาคมโลกฝรั่งเศส (Fête de la Francophonie)

และในโอกาสฉลองร้อยปีแห่งชาตกาลของสุดยอดนักกวี กีโยม อปอลลิแนร์ ในปี 2561 สมาคมฝรั่งเศสกรุงเทพ จึงจัดการแข่งขัน calligramme ขึ้นระหว่างวันที่ 10 กุมภาพันธ์ ถึง วันที่ 5 มีนาคม 2561

As part of the Fête de la Francophonie and at the occasion of the commemoration in 2018 of the centenary of the death of the great poet Guillaume Apollinaire. Alliance Française Bangkok organizes from February 10th to March 5th a competition of Calligrammes.



S
A
LUT
M
O N
D E
DONT
JE SUIS
LA LAN
GUE È
LOQUEN
TE QUESA
BOUCHE
O PARIS
TIRE ET TIRERA
TOU JOURS
AUX A L
LEM ANDS

Inventé par Guillaume Apollinaire en 1918, un calligramme est un poème dont les vers sont disposés de façon à former un dessin en rapport avec le poème.

Calligramme คิดค้นขึ้นโดย กีโยม อปอลลิแนร์ ในปี พ.ศ.2461

เป็นบทกวีที่จัดเรียงคำเป็นรูปที่มีความหมายสอดคล้องกับบทกวี

Invented by Guillaume Apollinaire in 1918, a calligramme is a poem whose verses are arranged to form a drawing related to the poem.

Article 1

Le concours est gratuit et ouvert à toute personne de plus de 12 ans vivant en Thaïlande. En fonction de son âge et de sa langue maternelle, le participant pourra concourir dans une des 4 catégories suivantes : non-francophones de moins de 18 ans, non-francophones de plus de 18 ans, francophones de moins de 18 ans et francophones de plus de 18 ans.

การแข่งขันเปิดให้ทุกคนที่อยู่ในประเทศไทย และมีอายุตั้งแต่ 12 ปีขึ้นไปเข้าร่วมโดยไม่เสียค่าใช้จ่าย โดยแบ่งการแข่งขันเป็น 4 ประเภทตามอายุและภาษาแม่ ประกอบด้วยประเภทอายุต่ำกว่า 18 ปี และไม่ใช้ภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาแม่ ประเภทอายุมากกว่า 18 ปี และไม่ใช้ภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาแม่ ประเภทอายุต่ำกว่า 18 ปี และใช้ภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาแม่ และประเภทอายุมากกว่า 18 ปี และใช้ภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาแม่

The competition is free and opened to everyone living in Thailand, older than 12 years old. The participants will be able to compete in one of the following four categories according their age and mother language: non-francophone under 18 years old, non-francophone older than 18 years old, francophone under 18 years old, francophone older than 18 years old.

Article 2

Le « 1er prix » de chacune des 4 catégories recevra soit une session de cours de français (30 heures) soit une session de cours de mode (30 heures) à l'Alliance Française de Bangkok. Les 3 « finalistes » de chacune des 4 catégories recevront, selon leur préférence, soit une carte membre d'un an à l'Alliance Française de Bangkok soit une réduction de 10% pour l'achat d'un cours de français à l'Alliance Française de Bangkok.

"รางวัลที่ 1" ใน แต่ละประเภทจะได้รับคอร์สเรียนภาษาฝรั่งเศส (30 ชั่วโมง) หรือคอร์สเรียนแฟชั่น (30 ชั่วโมง) ที่สมาคมฝรั่งเศสกรุงเทพ ส่วนผู้เข้ารอบสุดท้าย 3 ท่านจากทั้ง 4 ประเภทผลงานจะได้รับรางวัลประกอบด้วย : บัตรสมาชิก 1 ปีที่สมาคมฝรั่งเศสกรุงเทพหรือรับส่วนลด 10% เมื่อซื้อคอร์สภาษาฝรั่งเศสที่ Alliance Française de Bangkok

The "1st prize" of each of the four categories will receive either a session of French classes (30 hours) or a session of fashion classes (30 hours) at Alliance Française Bangkok. The three "finalists" from each of the four categories will receive, according to their preference, a one-year membership card at Alliance Française Bangkok, or a 10% discount for the purchase of a French course at Alliance Française Bangkok.

Article 3

Pour participer, vous devrez faire un calligramme en langue française, sur une feuille A4, le prendre en photo (en haute définition : résolution 300 dpi) puis l'envoyer avant le 5 mars 2018, par courriel : concours@afthailande.org. Dans le courriel, n'oubliez pas d'indiquer votre prénom, votre nom, votre âge et la catégorie dans laquelle vous souhaitez participer !

สำหรับการเข้าร่วมแข่งขัน ผู้ที่สนใจจะต้องสร้างสรรค์บทกวี calligramme ภาษาฝรั่งเศสลงในกระดาษ A4 , และถ่ายภาพ (ความละเอียดสูง 300 dpi) ส่งมาที่อีเมล: concours@afthailande.org ก่อนวันที่ 5 มีนาคม 2561 พร้อมระบุชื่อ นามสกุล อายุ และประเภทของการแข่งขันที่คุณต้องการเข้าร่วมด้วย

To participate, you will need to create a calligramme in French on an A4 sheet, take it in picture (in high resolution: 300 dpi resolution) and send it before March 5, 2018, to email: concours@afthailande.org. Do not forget to include your first name, your family name, your age and the category in which you want to participate!

Article 4

Les décisions du jury s'établiront principalement sur les critères suivants :

- La qualité du texte
- La précision, l'originalité et la force expressive du dessin
- La cohérence et l'harmonie du texte et du dessin

การตัดสินของคณะกรรมการจะขึ้นอยู่กับหลักเกณฑ์ดังต่อไปนี้:

- คุณภาพของบทกวี
- ความถูกต้อง ความคิดริเริ่มสร้างสรรค์ และการถ่ายทอดผ่านภาพ
- ความเชื่อมโยงและความสัมพันธ์ของข้อความและภาพวาด

Members of the jury will make their selection based mainly on the following criteria:

- Quality of the text
- Precision, originality and expressive force of the drawing
- Coherence and harmony of the text and the drawing

Article 5

La date de l'annonce du résultat du concours est fixée au mercredi 14 mars. À partir de cette date, la liste des gagnants sera accessible sur le blog du site de l'Alliance française : <http://afthailande.org/fr/category/tous-les-articles/>. Les « finalistes » seront contactés par l'Alliance française et conviés à la remise des prix qui se déroulera le samedi 17 mars à 11h30.

การประกาศผล จะประกาศรายชื่อผู้ชนะในวันพุธที่ 14 มีนาคม บนเว็บไซต์ของสมาคมฝรั่งเศสที่ <http://afthailande.org/th/category/all-articles-th/>. สมาคมฝรั่งเศสจะติดต่อผู้ได้รับคัดเลือกเพื่อมารับรางวัลในวันเสาร์ที่ 17 มีนาคม 2561

The announcement of the contest's result will be on Wednesday, March 14th. From this date on, the list of the winners will be accessible on the blog of the website of the Alliance Française: <http://afthailande.org/en/category/all-articles/>. The winners will be contacted by Alliance Française Bangkok, and invited to attend the prize handling, on Saturday, March 17th at 11.30 am.

Article 6

Le concours ne nécessite pas d'autorisation parentale formelle. Cependant il est vivement recommandé aux acteurs et aux responsables éducatifs d'agir comme relais d'information auprès des parents.

การแข่งขันนี้ไม่จำเป็นต้องมีหนังสือยินยอมจากผู้ปกครอง
แต่แนะนำให้ผู้ร่วมประกวดและอาจารย์แจ้งข้อมูลให้ผู้ปกครองของนักเรียนทราบด้วย

The contest does not require formal parents' consent. However, it is highly recommended that all contest participants and those in charge, relay contest information to the parents.

Article 7

Les travaux remis dans le cadre de ce concours deviennent la propriété de l'Alliance française Bangkok. Ils seront exposés du 17 au 25 mars, pour la semaine de la francophonie, à la médiathèque de l'Alliance Française de Bangkok.

ผลงานที่ส่งเข้าประกวดในครั้งนี้ถือเป็นสมบัติของสมาคมฝรั่งเศสกรุงเทพ
โดยจะทำการจัดแสดงระหว่างวันที่
17-25 มีนาคม ซึ่งเป็นสัปดาห์ประชาคมโลกฝรั่งเศส ณ ห้องสมุดสมาคมฝรั่งเศสกรุงเทพ

The calligrammes, submitted to the contest, will become the property of the Alliance Française. They will be exhibited from March 17 to March 25, for "La semaine de la Francophonie", at the media library of Alliance Française Bangkok.

Article 8

Toute participation implique l'acceptation intégrale du présent règlement.

การสมัครเข้าประกวดถือว่ายินยอมรับทราบข้อความในกฎระเบียบนี้ทุกประการ

Participation in the contest implies the complete acceptance of the present regulations.